

2017 Report on the ICLA Committee on Translation

The Committee on Translation had a successful meeting in 2016 at the Vienna ICLA where we organized a series of panels on the topic, “Engaging Publics in and through Translation.” We expect a number of these papers to be published either in the Proceedings of the ICLA, or else in a journal devoted to translation studies.

For 2017, we issued a call for papers for the ACLA (in Utrecht) on the theme “Translation Networks.” With this title, we include papers about regularly perceived relationships between languages, cultures and texts (across geographic and temporal divides as well as across disciplines and media). We also gather scholarly reflections on less frequently discussed networks—those engaging publishers, editors, educators, scholars, reviewers, activists and other agents as they relate to the work of translation. We have encouraged projects examining such relationships and movements as these exist in an increasingly globalized world. Given the large number of very promising responses, we organized a double session for the July 2017 conference.

At the ICLA meeting in 2016, we held a committee meeting, and we have scheduled another for ACLA 2017. Here we discuss our current work and make plans for the future. At our July meeting in Utrecht, we will plan topics for the next ACLA conference and decide on figures in the field whom we’d like to invite to participate in our panels. I am hoping we might be able to focus at least one section of papers on the topic, “translation and migration.” I believe this timely and important topic could be developed into an excellent edited collection or individual journal issue.

We have also made tentative plans for a translation “event” for 2018—perhaps a reading by a well-known translator, perhaps an event where several in our committee present short translations to the group (from and into any language).

Email contacts for the committee are Sandra Bermann (chair): sandralb@princeton.edu ;
Assumpta Camps (vice chair): a.camps@ub.edu ; and Spencer Hawkins (secretary):
spenseur@umich.edu

I include below the paper titles and participants for our panel discussions at ACLA 2017:

Translation Networks: I

Friday, July 7, 2017 Stream B (11:00am - 12:45pm) Janskerkhof 15A, RM101

1) Translation, Comparative Religion, and Comparative Concepts of Truth and Power,

Sinkwan Cheng, University College London

2) Gift Exchange and Translation: José Emilio Pacheco and Reciprocity Between Literary Cultures,

Isabel Gómez, University of Massachusetts Boston

3) In and Out, Memberships of the Literary Translation Field: The Case of the Literary Translation Prize at the Leipzig Book Fair

Angela Kölling, Göteborgs universitet (University of Gothenburg)

4) Arabic Literature Prizes and the Global Market for Translation

Chip Rossetti, University of Pennsylvania

• Saturday, July 8, 2017 Stream B (11:00am - 12:45pm)Janskerkhof 15A, RM101

1) Transdisciplinarity as Translation Network

Spencer Hawkins, University of Michigan-Ann Arbor

2) Scale, Cultural Translation, and the Networks of World Literature

Youngmin Kim, Dongguk University

3) The Consecration of Clarice Lispector

Chloé Brault MacKinnon, University of Toronto

- 4) A Rose by Many Other Names: Translation, Adaptation, and the 'New' Localization Industry

J Scott Miller, Brigham Young University

Sunday, July 9, 2017 Stream B (11:00am - 12:45pm) Janskerkhof 15A, RM101

- 1) Out of the Dominant Political Agenda: Translation and Interpretation Networks for Social Activism

Assumpta Camps, Universitat de Barcelona (University of Barcelona)

- 2) Culture and Ideology in Translating the Algerian Novel: The Case of Ahlem Mosteghanemi's Dhakirat Al-Jasad

Lynda Chouiten, University of Boumerdes

- 3) Translating Utopia: Hu Feng and his Translation of a Soviet Proletarian Novel

Zhen Zhang, University of California Davis (UC Davis)

- 4) Depictions of Native Americans in Twentieth-Century English Translations of Cabeza de Vaca's Relación

Marlene Hansen Esplin, Brigham Young University

Translation Networks: II

Friday, July 8, Stream C Janskerkhof 15A, RM106

- 1) Persia by Way of Paris: On Matthew Arnold's in 'Sohrab and Rustum'

Reza Taher-Kermani, Nanyang Technological University

2) Modern Poetry Translation Networks: England and Italy

Jacob Blakesley, University of Leeds

3) Modalités de l'importation littéraire chez Gomez Carrillo

Juan Zapata, Université de Lille 3, SHS (University of Lille 3)

4) There in Amsterdam: Adrienne Rich's Translations from the Dutch

Diederik Oostdijk, Vrije Universiteit Amsterdam (VU - Free University of Amsterdam)

Saturday, July 8, 2017 Stream C (2:30pm - 4:15pm) Janskerkhof 15A, RM106

1) How Does the Dominant Literary Discourse of the 21st Century Iran Translate the American Poet's Image?

Behnam Mirzababazadeh Fomeshi, Independent Scholar

2) From poet to poet: Lucebert translated by Louis Lehmann

Jaap van der Bent, Radboud Universiteit Nijmegen (Radboud University Nijmegen)

3) Co- and Contemporary Translation

Anja de Feijter, Radboud Universiteit Nijmegen (Radboud University Nijmegen)

Respectfully submitted,

Sandra L. Bermann

Cotsen Professor in the Humanities

Professor of Comparative Literature, Princeton University

Chair, ICLA Committee on Translation